

有关汉语文学作品英译中的归化与异化问题

摘要: 当今译坛上关于归化与异化孰优孰劣的讨论主要是就英译汉问题展开的。由于种种原因, 现阶段汉语文学作品英译工作主要落在了我国翻译工作者肩上, 因此应当将该讨论也扩展到汉译英领域。鉴于异化翻译有益于民族文化身份的保持, 应在汉语文学作品的英译中逐步增大其比重。

关键词: 汉语文学作品; 英译; 异化; 归化

Abstract : The discussion in China about the superiority or inferiority of the domestication and foreignization methods among translation theoreticians has mainly revolved around English2Chinese translation. For various reasons , we Chinese have to do most of the translation of Chinese works into English at the present stage. Therefore , it is necessary to extend the discussion to the field of Chinese2English translation , and foreignization should be more often employed in the translation of Chinese literary works into English as an important means of preserving their cultural identity.

Key words : Chinese literary works ; English translation ; foreignization ; domestication

读者、提升读者的作用, 增强其对我国文学及文化的熟悉度, 从而有利于我们文化身份的保持, 文化地位的提高以及中西文化的融合。从这一点出发, 本着“文化传真”这个翻译的基本原则, (孙致礼, 1999: 62) 我们应在汉语文学作品的英译工作中逐步增大异化译法的比重, 力图真实完整地反映原文的文化内涵, 进而将中华民族的优秀文化推出介绍给西方。这一点的实施有赖于广大汉译英工作者的身体力行。我国翻译史上有不少杰出的翻译家在这一方面为我们树立了榜样, 林语堂就是其中的一个。林语堂 (1895 - 1976) 是福建省龙溪县人, 他在美、法、德等国多年的求学或工作经历使得他对西方语言及文化的熟悉程度非常人可比, 再加上他对本国语言文化的深刻理解与把握, 因而得以成功地将许多中国古典作品译成英语, 把我国传统文化的瑰宝展现给西方。林语堂的成功之处不仅在于他高超的语言转换能力, 而且在于他对汉语中所承载的丰富文化信息的娴熟处理。这一点可从他所译清朝沈复《浮生六记》一书中得到印证。该书详细讲述了作者夫妇的日常生活, 从而触及到中国传统文化的方方面面。林语堂在翻译该书时主要使用异化方法, 最大程度地传递了原文所蕴含的文化信息。本文拟从 3 个方面对林氏进行文化翻译的异化手法加以分析。

1. 比喻句中文化意象的传译 中华民族擅长于具象思维, 写作时喜用各种修辞手段使抽象的概念及思想具体化, 并为其文章增添文采。比喻即为其常用的修辞手法之一。比喻中的形象生动, 能给人以深刻的印象。在大多数情况下, 林语堂保留原文中的比喻意象, 以揭示中国人独特的思维方式, 给西方读者以新奇的阅读体验并进一步激发他们的阅读兴趣。试举例如下:

(1) 若必考订其文法, 是责明于垢鉴矣。(p12)译文: I hope that the reader will be kind enough not to scrutinize my grammar, which would be like looking for brilliance in a tarnished mirror. 原文作者“少年失学, 稍识之无”, 文法自然不甚考究。如果对此进行挑剔, 就像强求一面脏镜子明亮清晰一样, 都是不切实际的。沈复用一个浅显的比喻, 将原本比较抽象的问题说得生动具体。而“鉴”在我国传统文化中也是一个重要的文化意象, 非常著名的一段话是唐太宗李世民的“以铜为鉴, 可以整衣冠; 以人为鉴, 可以明得失; 以史为鉴, 可以知兴衰”。古诗中也多有以“鉴”为喻体的, 如“风清舟在鉴, 日落水浮金”、“半亩方塘一鉴开, 天光云影共徘徊”等等。林氏在译文中如实保留了这一意象, 从而如实传递了该意象所承载的文化信息。

(2) 今则天各一方, 风流云散, 兼之玉碎香埋, 不堪回首矣!(p1108)译文: Today these friends are scattered to the four corners of the earth like clouds dispersed by a storm, and the woman I love is dead like broken jade and buried incense. How sad indeed to look back upon these things! “玉”在中国传统文化中是洁白美好的象征, 常用来形容女子, 如杜牧《寄扬州韩绰判官》中的“二十四桥明月夜, 玉人何处教吹箫”, 杜甫《望月》中的“香雾云鬟湿, 清辉玉臂寒”等。沈复将妻子的亡故比作“玉碎”, 正可见其妻在其心目中的美好形象及他对妻子的一往情深与眷恋不舍。林氏将之直译过来, 可使读者意识到中国文化中“玉”的比喻象征意义, 也更深刻地感受到作者的爱妻之切与丧妻之痛。虽然林语堂成功地使用异化方法保留了原文中的许多文化意象, 但他的译法也不是无可指摘的。其中一些错误与他对原文文化意象的误解有关。

例如:

(3) 是夜月色颇佳, 俯视河中, 波光如练, …… (p128) 译文: That night, the moon was shining beautifully and when I looked down at the creek, the rippleshone like silvery chains. “silvery chains”是“银链”, 而原文中的“练”乃是指煮过的布帛, 多指洁白的熟绢。传统文学作品中不乏用“练”来做喻体的, 如“余霞散成绮, 澄江静如练”、“银山碛口风似箭, 铁门关西月如练”等。中国原本就是一个产丝大国, 以生活中常见的丝绸制品做比较也在情理之中, 译文中的比喻虽然逻辑上还说过去, 但毕竟歪曲了原文中的意象的文化背景。

2. 典故、神话及习俗的传译 在此, 林语堂所使用的技巧大致有两种。第一种技巧是直译加注:

(4) “今日真如渔父入桃源矣。” (p1150) 译文: “Now I really feel like the fisherman who went up to the Peach Blossom Spring.” 3 原文是讲作者的妻子陈芸为避难来到义姐家中, 村中诸人纷纷前来寒暄问候时, 她有感而发, 故出此语。在此例中, 仅将原文直译过来并不能使读者了解她此刻的心情, 因而译者加了一个脚注对该典故进行说明: “Reference to an idyllic retreat mentioned in an essay by Tao Yuanming.” 这样读者就不难感受到陈芸在陡遭家庭变故后又尝到人间温暖时感慨万千的心境了。

(5) 始则折桂催花, 继则每人一令, 二鼓始罢。(p1280) 译文: At first we played a game with a twig of cassia, 3 and later each one was required to drink one round, and we did not break up till ten o'clock in the night. 林语堂对此句所做脚注为: “This is a game similar to ‘Going to Jerusalem’. A twig of cassia blossoms was passed round from hand to hand as long as the beat of the drum continued. The one found with the twig in his hand when the drum stopped beating was required to drink.” 这一注解可谓妙极。“Going to Jerusalem”是西方的一种游戏, 又名“musical chairs”, 即“a game in which players march to music in single file around a row of chairs numbering one less than the players and scramble for seats when the music stops, one player and one chair being eliminated each time until one of the last two marchers claims the only remaining seat”。②林语堂巧妙地将中国酒文化中的“折桂催花”与西方文化中的游戏“Going to Jerusalem”做类比, 找到两种文化中的某种相通之处, 从而使西方读者对“折桂催花”的内容有了较为感性的认识。第二种技巧是在译文中直接加入一些解释性的词句, 使原文内涵明晰化。如:

(6) 迁仓米巷, 余颜其卧楼曰宾香阁, 盖以芸名而取如宾意也。(p150) 译文: After we had moved to Tsungmi Alley, I called our bedroom the “Tower of My Guests’ Fragrance,” with a reference to Yun’s name, and to the story of Liang Hung and Meng Kuang who, as husband and wife, were always courteous to each other “like guests.” 梁鸿与孟光是我国历史上一对有名的夫妻, “相敬如宾”这个成语即由他们的故事生发而来。我们看到“如宾”二字时, 自然而然地会联想到这个典故, 但西方读者中很少有人了解这一点, 因此有必要在文中加以简洁的解释, 一方面使原文含义更为明显, 另一方面也向西方读者介绍了我国的部分传统文化。

(7) ……倩绘一像 (月下老人 —— 笔者注), 一手挽红丝, 一手携杖悬姻缘簿, 奔驰于非烟非雾中; …… (p148) 译文: It was a picture of the old man holding, in one hand, a red silk thread [for the purpose of binding together the hearts of all couples] and, in the other, a walking stick with the Book of Matrimony suspended from it. 月下老人这个神话人物在我国家喻户晓, 而俗语“千里姻缘一线牵”中的线正是指的月下老人手中的这根红丝。普通西方读者是不会知道这根红丝的作用的, 直译过来而不加解释只会使他们茫然。故林语堂用在文中括号内加注的办法来填补译文读者文化背景知识上的空白。

3. 民族特有事物名称的传译

世界上各民族在各自迥然不同的发展过程中必然会产生众多本民族所特有的事物。忠实地向读者翻译介绍这些事物也有助于增加读者关于异族文化的知识。林氏主要是用音译来处理这部分内容, 并且注意到使译文对读者来说意义清晰可辨。例如:

(8) 云客曰: “星烂抱得琴来, 未闻绝调, 到彼一弹何如?” (p1280) 译文: “Hsing-lan has brought a qin along,” said Yunke, “but we haven’t heard him play on it yet. How about going there and playing it for us?” 既然该“qin”可以“playing”, 则其无疑为一种乐器, 因此音译是可行的。在原文中缺少这样

的上下文的情况下，林语堂就在译文中加入一些解释性的词语或对该词加脚注，以使西方读者真正了解其意义。如他将“磬”译为“chp ing [musicalstone]”，而在将“馒头”译作“mantp ou”时则加了一个脚注将之释为“Chinese bun”。译文全篇以异化方法为主，但林氏在必要的地方也采用了归化方法以适应读者的接受能力：

(9) 又在扬州商家见有虞山游客携送黄杨翠柏各一盆，惜乎明珠暗投。(p192)译文: Once I also saw at the home of a merchant at Yangchow two pots, one of boxwood and one of cy2press, presented to him by a friend from Yü shan, but this was like casting pearls before swine. “明珠暗投”泛指珍贵的东西得不到赏识。原文中的“黄杨翠柏”为珍贵盆景，在中国传统文化中主要供文人雅士玩赏之用，却被送给了一个满身铜臭的庸俗商人，故而作者要发感叹说是“明珠暗投”了。而“pearls before swine”的含义为“valuable things offered or given to people who do not appreciate them”，③正与“明珠暗投”之意不谋而合。译者借用英语中现成的俗语来翻译，在不损害原文含义的情况下使读者读来易于理解，且倍感亲切。林语堂在使用归化译法时也有“智者千虑，必有一失”的地方。如：(10) 离余家半里许，醋库巷有洞庭君祠，俗呼“水仙庙”，……(p156)译文: About half a li from my home, there was a temple to the God of the Tungting Lake, popularly known as the Narcissus Temple, situated in the Chp ukp u Alley. 该庙之所以被称作“水仙庙”是因为其中供奉着一位管辖洞庭湖这方水域的仙人——“洞庭君”。而在西方文化中“Narcissus”这个词是有强烈的联想意义的。在希腊神话中，Narcissus 是一位英俊少年的名字，他拒绝了仙女 Echo 的追求，却爱上了自己在水中的倒影，并因而日渐憔悴，最终被变成了与他同名的一种花，也就是我们中国所谓的“水仙花”。因此，原文中的“水仙”和林氏译文中的“Narcissus”具有不同的文化内涵，将之换用实在是一种文化错位，会误导西方读者，使他们误以为中国的“洞庭君”是和他们的“Narcissus”相类似的神话人物。林语堂的译作尚有些不足之处，但总体来说是瑕不掩瑜的。该书译于上个世纪 30 年代。当时，西方人对中国文化的了解可谓少之又少，但林语堂还是大胆地采用异化方法处理原文中的文化信息，向西方读者展示中国传统文化的丰富多彩，这是难能可贵的。西方民族对中国文化及文学的偏见和排斥的心态确实是存在的，正如王宁教授所言，随着当今“欧洲中心主义”或“西方中心主义”思维模式的破产，“弘扬东方文化并使之与西方文化得以平等对话已成为翻译工作者义不容辞的义务”。(王宁，2000)而要弘扬我们的文化，一味采用归化译法以迎合西方读者口味的做法无疑是不可取的。当前汉语文学作品英译中归化内容仍明显多于异化内容，这毕竟只是借以扩大我国文化影响力的权宜之计。我们有理由相信，随着中外文化交流的逐渐加强，英语国家人民对中国文化了解的逐步加深，汉译英工作将更加重视我们民族文化身份的保持问题，归化的比例将逐渐减少，异化的比例将逐渐增加。“让中国走向世界，让世界了解中国”，我们的汉译英工作者亦应为这一伟大目标做出应有的贡献。

注释：

①文中用以分析的林译《浮生六记》乃外语教学与研究出版社于 1997 年所出版本。

②见 Webster's Third New International Dictionary of the English Language, 第 1490 页。

③参见上海外语教育出版社 2001 年出版的 The New Oxford Dictionary of English, 第 1365 页。

参考文献：

- [1] 程宝燕. 林语堂与翻译 [A]. 郭著章. 翻译名家研究 [C]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999. 80 - 85.
- [2] 董晖. 老到圆熟 出神入化 —— 林语堂《浮生六记》英译文赏析 [J]. 西安外国语学院学报, 2002, (3): 11- 15.
- [3] 傅道彬, 于 . 文学是什么 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2002. 277.
- [4] 刘占锋. 中国名诗句通检 [Z]. 开封: 河南大学出版社, 2002. 1132 - 1149.
- [5] 刘重德. 文学翻译十讲 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1991. 92 - 96.
- [6] 孙致礼. 翻译: 理论与实践探索 [M]. 南京: 译林出版社, 1999. 62.

[7] 王力. 古代汉语 [Z]. 北京: 中华书局, 1999. 1441 -1472.

[8] 王宁. 全球化时代的文化研究和翻译研究 [J]. 中国翻译, 2000, (1): 10 - 14.

[9] 杨金才. 文学翻译中的文化因素 [A]. 张柏然, 许钧. 面向 21 世纪的译学研究 [C]. 北京: 商务印书馆, 2002. 342 - 352.

5 51lunwen.com

5 无忧论文网

5 51lunwen.com